Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś mówi: Nie, nie żebyście zbierając ― kąkol wyrwalibyście razem [z] nim ― pszenicy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś powiedział nie by czasem zbierając chwasty wykorzenilibyście równocześnie z nimi pszenicę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odpowiedział: Nie! Abyście czasem, zbierając kąkol, nie powyrywali także pszenicy. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś rzecze: Nie, coby nie zbierając chwasty\* (nie) wykorzeniliście razem (z) nimi zboża.[[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś powiedział nie by czasem zbierając chwasty wykorzenilibyście równocześnie (z) nimi pszenicę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie — zdecydował gospodarz — bo usuwając kąkol, moglibyście powyrywać pszenicę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz on odpowiedział: Nie, żebyście przypadkiem, zbierając kąkol, nie wykorzenili razem z nim *i* pszenicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on rzekł: Nie! byście snać zbierając kąkol, nie wykorzenili zaraz z nim i pszenicy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł: Nie, byście snadź zbierając kąkol, nie wykorzenili zaraz z nim i pszenice. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A on im odrzekł: Nie, byście zbierając chwast, nie wyrwali razem z nim i pszenicy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on odpowiada: Nie! Abyście czasem wybierając kąkol, nie powyrywali wraz z nim i pszenicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział: O nie, ponieważ usuwając chwasty, moglibyście wyrwać też pszenicę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On odparł: «Nie. Gdyż w czasie zbierania chwastu moglibyście wyrwać z nim także pszenicę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On odpowiedział: Nie, byście przypadkiem usuwając chwasty, nie wyrwali wraz z nim pszenicy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Nie - odpowiedział - bo wyrywając kąkol moglibyście zniszczyć również pszenicę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś na to: Nie, abyście zbierając kąkol nie powyrywali razem z nim pszenicy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же сказав: Ні, бо, вириваючи кукіль, щоб ви часом не повиривали з ним пшениці. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś mówi: Nie, żeby kiedyś nie gromadząc do razem te obce rośliny wykorzenilibyście równocześnie z nimi to zboże.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on rzekł: Nie; abyście czasem zbierając kąkol, nie wykorzenili wraz z nim pszenicy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz on odrzekł: "Nie, bo wyrywając chwasty, możecie wyrwać też część pszenicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On powiedział: ʼNie, żebyście przypadkiem, zbierając chwasty, nie wykorzenili, wraz z nimi pszenicy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Nie”—odpowiedział—„Przypadkiem moglibyście powyrywać zboże. |

1. 1) Słowo to oznacza pewien gatunek trawy podobnej z wyglądu do zboża. [↑](#footnote-ref-2)